

G. Gratitude ; — Soyez assuré de ma *gratitude* ; — Be assured of my *gratitude*.

H. l'honneur ; — J'ai l'honneur d'être... ; — I have the honour to be...

I. Intense ; — Un son *intense* ; — An *intense* sound.

K. To know ; — Connaître quelqu'un : — To know somebody.

(Faire remarquer à l'élève que, lorsqu'il s'agit d'un *fait*, on substitue, en français, *savoir* à *connaître* : *Savez-vous* quelle heure il est ? — Do you *know* what time it is ?)

L. Low, — bas ; — *Parler bas* ; — To *speak low*.

M. Meet, — rencontrer ; — J'ai *rencontré* de sérieuses difficultés ; — I have *met* with serious difficulties.

(Faire remarquer à l'élève que *rencontrer* implique "hasard ;" que le mot anglais *meet* s'emploie lorsqu'il y a "certitude, volonté," et que, par suite, la phrase suivante : "I shall *meet* you at one o'clock," doit se traduire ainsi : J'irai vous *trouver* (non pas *rencontrer*) à une heure.)

Marry ; — They were *married* on a Wednesday ; — Ils furent *mariés* un mercredi. (À ce propos faire remarquer à l'élève qu'on ne doit pas dire : M. K. a *maried* Mlle X., mais : a *épousé*.)

N. Noble ; — Il est de *noble* extraction ; — He is of *noble* extraction.

O. Object ; — S'emploie presque toujours dans le même sens que le mot anglais *object* ; — L'*objet* de son ambition ; — The object of his ambition.

R. *Remarque* ; — S'emploie fréquemment pour traduire le mot anglais *remark*, mais souvent ce dernier doit se traduire par *observation* : — I want no *remarks* ; — Je ne veux pas d'*observations*.

Nul doute que messieurs les instituteurs ont signalé à leurs élèves le plus grand nombre des *analogies* ci-dessus et bien d'autres encore ; il y a loin de là à l'emploi journalier d'un catalogue systématique des *analogies* entre les langues française et anglaise. La rédaction de ce *catalogue* demanderait un travail considérable ; mais, jusqu'à preuve du contraire, il est permis de croire que ce serait un grand progrès dans l'étude simultanée des deux langues en usage au Canada.

EMM. BLAIN DE ST. AUBIN,

Asst. trad. français, A. L.

3 octobre 1865.

AVIS OFFICIELS.



LIVRES APPROUVÉS PAR LE CONSEIL DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

Il a plu à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, par minute en Conseil, en date du 28 novembre dernier, d'approuver la résolution du Conseil de l'Instruction Publique sur le rapport des membres catholiques du comité des livres approuvant l'usage des livres d'école suivants :

Nouvelle méthode pour apprendre à bien lire, par J. E. Juneau.

The Catholic School Book, containing easy and familiar lessons for the instruction of youth.

Nouvelle méthode d'écriture publiée par Eusèbe Sénécal, en 7 cahiers, Montréal, 1865.

Psautier de David suivi des hymnes qui se chantent dans les différents temps de l'année, Maine, Tours, 1858.

Cette résolution a été passée à une réunion du Conseil de l'Instruction Publique, tenue le 12 octobre dernier.

LOUIS GIARD,
Secrétaire-Archiviste.

NOMINATIONS.

EXAMINATEURS.

Il a plu à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, par minute en conseil, en date du 28 novembre dernier, de nommer le R^{ev}. M. F. X.

Morin, curé de St. Alphonse, et F. H. O'Brien, écuyer, avocat, membres du Bureau d'Examineurs de Chicoutimi en remplacement du R^{ev}. M. Martel et de J. B. Plamondon, écuyer, avocat, qui ont quitté le district.

ERECTION DE MUNICIPALITÉ.

Il a plu à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, par minute en conseil, en date du 28 novembre dernier, d'ériger en municipalité scolaire séparée, sous le nom de municipalité de Miguasha, la partie du territoire de Nouvelle, bornée à l'Est et au Sud par la Baie des Chaleurs, au Sud-Ouest par la municipalité scolaire de Shedden jusqu'à la terre d'Isaac Pentland exclusivement, au Nord-Ouest par la terre appartenant à John Vibert exclusivement, et au Nord par le Barachois.

DIPLOMES OCTROYÉS PAR LES BUREAUX D'EXAMINATEURS.

BUREAU DES EXAMINATEURS PROTESTANT DE QUÉBEC.

Ecole élémentaire, 2^{ème} classe A. — M. Louis Alexander Ritter ; Mlles Marguerite Bailey, Janet McKillop, Marguerite Oliver, Elizabeth Oliver et Emma Wilkin.

1^{er} août 1865.

Ecole élémentaire, 1^{ère} classe A. et F. — Mlle Mary Mathilda Hurrock. 2^{ème} classe A. — Mlles Bertha Baxter, Caroline Hall, Christina McKinnon et Helen Wilson.

7 nov. 1865.

Ecole élémentaire, 1^{ère} classe A. — Mlle Helen Jane Williamson.

18 nov. 1865.

D. WILKIE,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS CATHOLIQUE DE QUÉBEC.

Ecole élémentaire, 2^{ème} classe F. — Mlles Horméline Baudoin, Françoise-Eugénie Bernier, Sophronie Boutin, Marie Boutin, Sara Côté, Julie Duval, Elise Fournier, Caroline Leclerc et Marie-Obeline Prémont.

2^{ème} classe A. — Mlle Catherine Horan.

7 nov. 1865.

N. LACASSE,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS PROTESTANT DE MONTRÉAL.

Ecole modèle, 1^{ère} classe A. — Mlle Emma A. Hunt.

Ecole élémentaire, 1^{ère} classe A. — MM. James A. Lawrence, Zephaniah S. Lawrence ; Mlles Almira Cass, Sarah Ann Kelly et Esther Little.

2^{ème} classe A. — Mlles Elizabeth Latham, Harriet McLennan et Isabella Mott.

9 nov. 1865.

T. A. GIBSON,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS CATHOLIQUE DE MONTRÉAL.

Ecole élémentaire, 1^{ère} classe F. — Mlles Marie-Louise-Julie Limoges, Marguerite-Hélène Tétreault, Marie-Virginie Bourdon, Agnès Champagno Beaugrand et Angélique-Caroline Chénier.

Août 1865.

Ecole élémentaire, 1^{ère} classe A. — Mlles Exérie Bélanger, Rose de Lima Bourdon, Lucie Guertin, Cécile Foucherault, Marguerite Galarneau et Clotilde Lantagne.

7 nov. 1865.

F. X. VALADE,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS PROTESTANT DE WATERLOO ET SWEETSBURG.

Ecole élémentaire, 1^{ère} classe A. — Mlles Jenny Burns, Alice Douglas, Roxanna E. Sheppard, Julia Scovill, Mary A. Todd et Nancy Todd.

2^{ème} classe A. — MM. Samuel J. Donaldson, Ernest M. Taylor ; Mlles Polly Blake, Charlotte Coburn et Arretta F. Hoyt.

Sweetsburg, 7 nov. 1865.

WM. GIBSON,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS DE CHICOUTIMI, CHARLEVOIX ET SAQUEWAY.

Ecole élémentaire, 1^{ère} classe F. — Mlles Suzanne Laforest et Mario Tremblay.

7 nov. 1865.

THÉ. H. CLOUTIER,
Secrétaire.